Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce Achimaas wykrzyknął\* do króla: Pokój! – i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. Następnie powiedział: Błogosławiony JAHWE, twój Bóg, że zamknął (w naszej dłoni) ludzi, którzy podnieśli swoją rękę przeciw mojemu panu, królowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za chwilę Achimaas był już na miejscu: Pokój! — zawołał do króla i pokłonił mu się twarzą do ziemi. Potem powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, że wydał nam ludzi, którzy podnieśli swoją rękę przeciw mojemu panu, królowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achimaas zawołał do króla: Pokój! I pokłonił się królowi twarzą do ziemi, i powiedział: Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który wydał tych ludzi, którzy podnieśli ręce przeciw memu panu, królowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał Achimaas, i rzekł do króla: Pokój; i ukłonił się królowi twarzą swoją ku ziemi i rzekł: Błogosławiony Pan Bóg twój, któryć podał te męże, co podnieśli ręce swe przeciw królowi, panu memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wołając Achimaas, rzekł do króla: Bądź pozdrowion królu! I pokłoniwszy się królowi przed nim twarzą do ziemie, rzekł: Błogosławiony JAHWE Bóg twój, który zawarł ludzie, którzy podnieśli ręce swe przeciw panu memu, królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achimaas zawołał do króla: Bądź pozdrowiony! Oddawszy pokłon królowi do ziemi, powiedział: Niech Pan, Bóg twój, będzie błogosławiony! Ludzi, którzy podnieśli rękę przeciw panu memu, królowi, wydał On w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achimaas rzekł głośno do króla: Pokój! I padł przed królem twarzą do ziemi, mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg twój, że wydał mężów, którzy podnieśli swoją rękę na mojego pana, króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Achimaas wykrzyknął do króla pozdrowienie, padł przed nim twarzą do ziemi i powiedział: Niech będzie błogosławiony Pan, twój Bóg. On pojmał ludzi, którzy podnieśli swoją rękę na pana mojego, króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achimaas zawołał do króla: „Bądź pozdrowiony!”. Pokłonił się przed królem twarzą do ziemi, a następnie powiedział: „Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg twój, który zgniótł buntowników, podnoszących swoje ręce przeciw królowi, memu panu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżywszy się Achimaac pozdrowił króla, padł przed królem twarzą do ziemi i powiedział: - Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który wydał [nam] ludzi podnoszących swą rękę na pana mego, króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Ахімаас і сказав до царя: Мир. І поклонився цареві на своє лице до землі. І сказав: Благословенний твій Господь Бог, який видав мужів, що ненавидять свою руку в моєму панові Цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Achimaac zawołał oraz powiedział do króla: Pokój! I pokłoniwszy się przed królem twarzą ku ziemi, dodał: Wysławiony WIEKUISTY, twój Bóg, który wydał ludzi, co podnieśli rękę przeciwko mojemu panu, królowi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Achimaac zawołał i powiedział królowi: ”Wszystko w porządku!” Wówczas pokłonił się królowi twarzą ku ziemi. I jeszcze powiedział: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który wydał mężów podnoszących rękę przeciw mojemu panu, królowi!” |

1. 1) wykrzyknął, וַּיִקְרָא , pod. G B; em. na: zbliżył się, ויקרב , pod. G L, καὶ προσῆλθεν. [↑](#footnote-ref-2)